

ШКОЛА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

# 多音字

ИЕРОГЛИФЫ,  
КОТОРЫЕ ЧИТАЮТ  
НЕПРАВИЛЬНО

Омографы



Издательство АСТ  
Москва

УДК 811.581(075)  
ББК 81.2Кит-9  
А13

**Абдрахманова, Алина Раильевна.**

**А13** Иероглифы, которые читают неправильно. Омографы / А. Р. Абдрахманова. — Москва: Издательство АСТ, 2026. — 320 с. — (Школа китайского языка).

ISBN 978-5-17-166291-2

Абдрахманова Алина Раильевна — кандидат филологических наук, переводчик МО РФ, преподаватель кафедры дальневосточных языков Военного университета имени князя Александра Невского. Автор научных статей и пособий по китайскому языку.

Данное пособие направлено на отработку распознавания и правильного чтения омографов. Для составления списка иероглифов 多音字 были проанализированы базовые учебные пособия, используемые для обучения детей в начальной и средней школах в Китае. Пособие состоит из пяти частей: введение, в котором представлены теоретические результаты исследования 多音字; общий список иероглифов-омографов, разработанный на основе китайских учебных пособий по распознаванию 多音字; разбор иероглифов; комплексные упражнения с ответами; варианты проверочных работ.

Омографы являются одной из причин допущения ошибок при чтении или написании иероглифов. Материалы пособия могут быть использованы как преподавателями по китайскому языку для поиска материала по теме 多音字 и разработке проверочных работ, так и обучающимися для разбора омографов и анализа ошибок, совершаемых при чтении 多音字.

УДК 811.581(075)  
ББК 81.2Кит-9

ISBN 978-5-17-166291-2

© Абдрахманова А. Р., 2026  
© ООО «Издательство АСТ», 2026

# ВВЕДЕНИЕ

В изучении китайского языка особое место занимает тема 多音字 diūyīnzì, точнее омографов, т. е. иероглифов, которые имеют одинаковое написание, но разные варианты чтения в зависимости от контекста.

Понимание и правильное использование 多音字 необходимы для достижения беглости чтения и точности передачи смысла в устной и письменной речи. Омографы часто встречаются в литературе, деловой переписке, официальных документах и повседневном общении, поэтому знание их особенностей значительно расширяет коммуникативные возможности носителей китайского языка, изучающих китайский язык.

## **Что такое 多音字?**

多音字 – это иероглифы с несколькими вариантами произношения (чтения). Например, иероглиф 背 имеет чтение bēi и bèi:

背 bēi «нести на спине; взваливать на плечи, брать на себя»;

背 bèi «стоять спиной к; читать наизусть; действовать за спиной у кого-то; несчастливый; глуховатый, тугой на ухо»;

背 bēi «спина, спинка, задняя часть»;

背 bèi «декламировать наизусть»;

背 bèi «действовать у кого-л. за спиной, скрываться; нарушать, противоречить; двигаться / сидеть / стоять спиной к...».

Таким образом, учитывая иероглифическую и морфемную валентность иероглифа 背, в сочетании 背书包 «нести школьный портфель» иероглиф 背 необходимо читать как bēi, в сочетании 背痛 «боль в спине» – bèi, в сочетании 背书 «декламировать книгу» – bèi и так далее.

## **Какие бывают 多音字?**

**По семантическому признаку** можно поделить омографы на две группы. Наибольшую группу омографов представляют 同形异义字 tóngxíng yìyìzì, то есть омографы с разным чтением и значением, например, 重 zhòng в значении «тяжёлый», 重 chóng в значении «снова, заново». Наименьшую группу омографов представляют 同形异音同义字 tóngxíng yìyì tóngyìzì, то есть омографы с разным чтением, но со схожим значением, например, иероглиф 血. У данного иероглифа два варианта чтения: 血 xiě «кровь» (血压 xiěyā «кровенное давление») и более разговорный вариант 血 xiě «кровь» (吐血 tùxiě «рвать кровью»).

**По способу образования омографов** за счёт изменений тонов и / или отличий специфических структурных компонентов слога (инициали и финали) можно выделить 6 видов омографов.

**1. Омографы, различающиеся тонами** (喝 hē / hè, 荷 hé / hè, 横 héng / hòng, 华 huá / huà, 划 huá / huà, 晃 huǎng / huàng и другие).

Например, 好 hǎo в значении «*весьма, очень; хороший; добрый, подходящий; ладно, ОК; результативная морфема, указывающая на достижение результата или успешное завершение действия*» и 好 hào в значении «*любить, увлекаться, быть склонным к*».

**2. Омографы, различающиеся инициалами** (秘 bì / mì, 辟 bì / pì, 顛 chàn / zhàn, 蔓 màn / wàn и другие).

Например, 系 jì «*завязывать, застёгивать*» и 系 xì «*отделение, факультет; система, ряд*».

**3. Омографы, различающиеся финалями** (佛 fú / fó, 大 dà / dài, 和 hé / huó, 还 huán / hái и другие).

Например, 还 hái «*также, к тому же; всё ещё, по-прежнему, всё же*» и 还 huán «*отдавать, возвращать*».

**4. Омографы, различающиеся инициалами и финалями** (咀 jǔ / zuǐ, 龟 guī / jūn, 曝 bào / pù и другие).

Например, 省 shěng «*провинция; столица провинции; сохранять, экономить; опускать; сокращать*» и 省 xǐng «*проверять себя; осознать; (книжн.) навещать (родителей)*».

**5. Омографы, различающиеся инициалами и тонами** (传 chuán / zhuàn, 扒 bā / pá, 磅 bàng / páng, 刨 bào / páo и другие).

Например, 重 chóng «*снова, повторно*» и 重 zhòng «*тяжёлый, считать важным*».

**6. Омографы, различающиеся финалями и тонами** (说 shuō / shuì, 卜 bo / bǔ, 柏 bǎi / bó, 亲 qīn / qìng и другие).

Например, 度 dù «*проводить (время), предел, степень; правило, норма поведения; манера, градус, терпимость, выдержка*» и 度 duó «*прикидывать в уме, угадывать*».

#### 多音字 в топонимах

Не только у неносителей китайского языка, изучающих китайский язык как иностранный, но и у самих носителей китайского языка возникают трудности в процессе чтения омографов, в частности чтение топонимов. Например, топоним 盱眙 (уезд в провинции Цзянсу) имеет чтение Xūyí Сюйи, хотя часто его ошибочно читают как «Yutai», исходя из чтения графем 于 yú и 台 tái, или «Xūchì», так как 眙 является омографом и помимо чтения yí имеет чтение chì.

Попробуйте проверить себя – как бы вы прочитали топоним 六安 или топоним 龟兹? К сожалению, правильные ответы не Liùān и Guīzī, правильные ответы – Lù'ān (Луань, городской округ в провинции Аньхой) и Qīūcí Цюцы (древнее государство в Синьцзян-Уйгурском автономном районе). Чтение и перевод топонимов требуют соблюдения точности и проверки транскрипционной записи пиньинь в специальной справочной литературе.

#### 多音字 в именах и фамилиях

Омографы часто используются в именах собственных. В иероглифических словарях 字典 zìdiǎn и словарях слов и словосочетаний 词典 cídiǎn есть примечания, в которых указаны варианты чтения китайских имён и фамилий. Например, омограф 曾 (céng / zēng) в фамилиях читается как

Zēng Цзэн, омограф 华 huá / huà в фамилиях читается как 华 Huà Хуа, омограф 圈 juàn / quān в именах собственных читается как 圈 Juàn Цзюань, омограф 尉 wèi / yù в именах собственных читается как 尉 Yù Юй. Несмотря на относительную стандартизацию чтения омографов в именах собственных, возможны разночтения. Например, омограф 乐 используется в фамилиях Lè (Лэ) и Yùè (Юэ), что иногда приводит к ошибочному переводу фамилий, а в названии уезда 乐亭 Lèotíng (Лаотин) имеет чтение Lào. Одним из запросов в китайском поисковике Baidu является следующий – «乐乐乐名字怎么读» («Как читается имя 乐乐乐?»). Самый популярный ответ – Yùè Lèlè (Юэ Лэлэ), хотя в качестве примера носители языка приводят редкие варианты китайских имён – Lè Lèlè (Лэ Лэлэ) и Yùè Yùèyùè (Юэ Юэюэ).

### **Причины возникновения** 多音字

Среди причин возникновения омографов можно выделить следующие: 1) полисемия (吐 tǔ имел значения «плевать, рвать», после распада на разные значения появились варианты чтения tù для значения «рвать» и tǔ для значения «плевать»); 2) фонетические изменения, связанные с фонетическими особенностями диалектов, появлением топонимов и т. д.; 3) различия в вэньяне и байхуа (например, 这 zhè – zhèi, 谁 shuí – shéi).

Изначально иероглифы были однозначными, что исключало необходимость нескольких вариантов чтения одного иероглифа. Со временем некоторые иероглифы приобрели производные значения, для различения главного и дополнительного значений появились разные произношения. Например, иероглиф 饮 yǐn изначально означал «напиток или что-то пригодное для питья, пить» (饮涧 yǐn jiàn «пить из ручья»), позднее иероглиф приобрёл значение «поить скот, поить, напавать» и соответствующее чтение yìn (饮马 yìn mǎ «поить коня»).

Одной из причин появления 多音字 является заимствование.

1. Первый вид заимствований связан с упрощением написания традиционных китайских иероглифов. Например, иероглиф 只: изначально было два иероглифа – 只 zhǐ и 隻 zhī. Позже написание иероглифа 隻 было упрощено до 只, поэтому у иероглифа 只 zhǐ появилось дополнительное чтение zhī.

2. Второй вид заимствований связан с транслитерацией. Например, иероглиф 卡 изначально имел только произношение qiǎ, но при переводе английского слова «card» появилось произношение kǎ.

3. В ходе эволюции звуковых оболочек иероглифических знаков некоторые иероглифы сохранили различия между древним вариантом и современным вариантом произношения. При этом современные варианты чтения широко вошли в состав общеупотребительной лексики, а древний вариант чтения остался только в топонимах или идиомах, так образовались многие 多音字. Например:

общеупотребительный иероглиф 番 fān в древнекитайском произношении имел чтение pān, омограф 番 можно встретить в топониме 番禺 Pānyú «Паньюй (пров. Гуандун, КНР)»;

иероглиф 否 fǒu в выражении 否极泰来 «досл. когда гексаграмма Пи Упадок доходит до своего предела, приходит гексаграмма Тай Процветание; обр. за горем следует радость» сохранил своё древнекитайское произношение и звучит как pǐ.

4. Часть омографов появилась в результате различия устной и письменной речи. Некоторые иероглифы изначально имели только одно чтение, но позднее письменный и устный варианты стали отличаться друг от друга. Например:

逮: в письменной речи имеет чтение dài, например, 逮捕 dàiǔ «заклю- чать (помещать) под стражу, арестовать», в устной речи – dǎi 逮住 dǎizhù «поймка; захват; изобличение; поймать»;

薄: в письменной речи – bó, например, в слове 薄弱 «слабый». В устной báo, например, в значении 很薄 hěn báo «очень тонкий».

5. Некоторые омографы отдельно имеют один вариант чтения, а в со- ставе сложных слов или идиом – другое. Например, иероглиф 剥, когда он используется как отдельная морфема, читается как bāo, в сложных словах или идиомах – как bō, например, 生吞活剥 shēngtūn huóbō «заглатывать живьём и обдирать заживо (обр. в знач.: а) совершать плагиат; б) обкра- дывать, грабить; в) воспринимать не критически; слепо подражать; на- хвататься, напр., из книг)».

Для правильного чтения иероглифов необходимо пользоваться специ- альными справочниками, пособиями или словарями, так как зачастую фо- нетики не всегда передают верное чтение всего иероглифа. К причинам несовпадения чтения фонетика и чтения всего иероглифа относятся упро- щение написания иероглифов, появление нового значения слова (поли- семия), заимствования, системные и спорадические изменения звукового состава языка.

### **Конвертер пиньинь и чат GPT для проверки 多音字**

В условиях цифровизации разрабатываются различные средства, кото- рые могут способствовать упрощению процесса изучения китайского язы- ка. В качестве примера приведём онлайн-конвертеры пиньинь, которые позволяют перевести китайские иероглифы в транскрипционную запись пиньинь, но в большинстве случаев конвертеры при переводе приводят один вариант чтения омографа, не учитывая полисемию и омонимию ки- тайского языка.

Воспользуемся конвертерами, которые предлагает поисковик в пер- вую очередь в результате поиска по запросу «конвертер пиньинь», и с помощью них конвертируем следующие омографы: 差距 / 差遣 / 差不多 (chājù / chāiqiǎn / chàbùduō); 艾草 / 艾灸 / 方兴未艾 (àicǎo / àijiǔ / fāngxīng wèi'ài); 珍藏 / 西藏 / 捉迷藏 (zhēncáng / Xīzàng / zhuōmícáng); 厌恶 / 可恶 / 丑恶 (yànwù / kěwù / chǒu'è). В таблице 1 представлены результаты кон- вертации омографов в составе слов с помощью электронных ресурсов ChineseConverter и PurpleCulture.

**Таблица 1. Сравнительный анализ результатов конвертации иероглифов в транскрипционную запись пиньинь**

Конвертация в ChineseConverter	Конвертация в PurpleCulture
<p><b>Китайский пиньинь</b></p> <div style="border: 1px solid gray; padding: 5px; margin-bottom: 10px;">                 差距 / 差遣 / 差不多                  艾草 / 艾灸 / 方兴未艾                  珍藏 / 西藏 / 捉迷藏                  厌恶 / 可恶 / 丑恶             </div> <p> <input type="radio"/> wǒ   <input type="radio"/> wo3   <input type="radio"/> 我(wǒ)   <input type="radio"/> 我(wo3)             </p> <p> <input checked="" type="radio"/> 我   <input type="radio"/> 我                  wǒ   wo3             </p> <p>                 差距 / 差遣 / 差不多                  chà jù / chà qiǎn / chà bù duō                  艾草 / 艾灸 / 方兴未艾                  ài cǎo / ài jiǔ / fāng xīng wèi ài                  珍藏 / 西藏 / 捉迷藏                  zhēn cáng / xī zàng / zhuō mí cáng                  厌恶 / 可恶 / 丑恶                  yàn è / kě è / chǒu è             </p> <p>🔊</p> <div style="background-color: #808080; color: white; text-align: center; padding: 5px; margin-top: 10px;">Конвертировать</div>	<p>Untitled Text</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-bottom: 10px;"> <div style="border: 1px solid gray; padding: 2px 5px;">VIEW</div> <div style="border: 1px solid gray; padding: 2px 5px;">SETTING</div> </div> <p>chā jù   chāi qiǎn   chà bù duō                  差距 / 差遣 / 差不多 🔊 AI</p> <p>ài cǎo   ài jiǔ   fāng xīng wèi ài                  艾草 / 艾灸 / 方兴未艾 🔊 AI</p> <p>zhēn cáng   xī zàng   zhuō mí cáng                  珍藏 / 西藏 / 捉迷藏 🔊 AI</p> <p>yàn wù   kě wù   chǒu è                  厌恶 / 可恶 / 丑恶 🔊 AI</p>
<p>Пиньинь в конвертере записан по слогам (сравним варианты записи слова 差距 «разница, отклонение, отличие»: в словарях chājù, в конвертере chà jù);</p> <p>конвертер не распознаёт омографы (например, у омографа cha не определены варианты чтения chāi и chā, у 藏 не определено чтение zàng и т. д.) или распознаёт их неправильно;</p>	<p>Пиньинь в конвертере записан по слогам, не как в словарях (сравним варианты записи слова 差距 «разница, отклонение, отличие»: в словарях chājù, в конвертере chà jù);</p> <p>конвертер распознаёт омографы, но допускает ошибки, например, в слове 差不多 chàbùduō иероглиф 不 имеет чтение bu, а не bù;</p>

<p>нарушены правила записи иероглифов в транскрипционной записи пиньинь, в том числе наблюдается отсутствие апострофов (слово 丑恶 вместо chǒu'è конвертировано как chǒu è);</p> <p>имена собственные написаны строчными буквами (например, Тибет – Xīzàng).</p>	<p>наблюдается отсутствие апострофов (слово 丑恶 вместо chǒu'è конвертировано как chǒu è);</p> <p>имена собственные написаны строчными буквами (например, Тибет – Xīzàng).</p>
--	--

Воспользовавшись данными конвертерами, обучающийся на начальном этапе изучения китайского языка может совершить ошибки в чтении омографов и в записи их чтения. Конечно, существуют более точные конвертеры пиньинь, например, конвертер Laoshi предлагает следующий вариант конвертации:

chājù / chāiqiǎn / chàbùduō ;  
 àicǎo / àijiù / fāngxīngwèiài ;  
 zhēncáng / xīzàng / zhuōmícáng ;  
 yànwù / kěwù / chǒuè.

В результате конвертации иероглифов с помощью данного электронного ресурса омографы распознаны без ошибок, но допущена неточность в определении тона у иероглифа 不 (вместо bu предложено чтение bù), к тому же наблюдается отсутствие апострофов (например, слово 丑恶 вместо chǒu'è конвертировано как chǒu è), и имена собственные написаны строчными буквами (например, Тибет – Xīzàng), а не прописными.

В последнее время набирает популярность ChatGPT, студенты зачастую обращаются к нему с разными запросами, в том числе с запросом конвертировать текст в иероглифической записи в транскрипционную запись пиньинь. Проанализируем результаты конвертации в ChatGPT слова 蚂螂 «стрекоза» и отдельно подадим запрос указать все варианты чтения иероглифа 蚂. Чат ChatGPT приводит только один вариант чтения иероглифа – 蚂 mǎ, но на самом деле в иероглифических словарях указано три варианта чтения:

**иероглиф 蚂 mā / mǎ / mà**

蚂 mā «насекомое, стрекоза» (в сочетании 蚂螂),

蚂 mǎ «насекомое» (не используется отдельно),

蚂 mà «кузнечик» (не используется отдельно).

Зададим другой запрос – попросим указать все варианты чтения иероглифа 赛. ChatGPT указывает только один вариант – 赛 sài, хотя в словарях и учебных пособиях для китайских школьников указано три варианта чтения:

**иероглиф 赛 sāi / sài / sè**

赛 sāi «пробка»,

赛 sài «матч, соревнование; конкурировать»,

赛 sài «(в древности) приносить жертвы богам»,

赛 sè «блокировать, забивать, затыкать».

Необходимо отметить, что ChatGPT приводит в качестве примера 多音字 только базовые омографы и в ограниченном количестве (до десяти омографов), в случае запроса привести больше дополнительных примеров 多音字 ChatGPT дублирует уже приведённые омографы, только в другом порядке. Так, для составления списка наиболее общеупотребительных омографов потребовалось изучить специальную литературу и учебные пособия Китая по теме 多音字.

В некоторых случаях ChatGPT может помочь в конвертации иероглифических знаков, но результаты запроса необходимо перепроверять в словарях или учебных пособиях, направленных на обработку 多音字.

### Как избежать ошибок?

Различные варианты произношения большинства омографов связаны с полисемией иероглифов или частеречной омонимией, то есть произношение меняется в зависимости от значения или произношение меняется в зависимости от части речи слова. Если при чтении текстов определять связь между значением, частью речи и произношением, то запоминание омографов будет более эффективным. При чтении 多音字 необходимо определить область применения иероглифа (письменный стиль или устный стиль), односложное или многосложное слово.

Если у омографа достаточно много значений и чаще всего он используется в одном варианте, то стоит уделить внимание только основному значению. Например, у иероглифа 载 два варианта произношения: zǎi и zài. Нужно запомнить, что он читается как 载 zǎi в значениях «записывать» и «год», в остальных случаях читается как zài, нет необходимости «зубрить» все другие значения, то есть заучивать значения иероглифа – «заполнять (дорогу)», «быть повсюду (на дороге)»; «(книжн.) и, а также», «перевозить», «проводиться, практиковаться, находиться в действии», «начинать, приниматься за дело», «дать нагрузку, возложить обязанности», «ноша, груз», «если, если бы», «накапливать, наславать», «повторно, ещё раз», «фамилия Цзай» и др.

Иероглифы с различными вариантами произношения являются одной из причин допущения ошибок при чтении иероглифов. Данное учебное пособие может стать хорошим подспорьем для формирования иероглифической компетенции у российских студентов, изучающих китайский язык как иностранный. Для сравнения – в учебных заведениях Китая, как правило, отработка иероглифов с различными вариантами чтения выполняется с помощью следующего упражнения:

«Выберите соответствующее чтение для следующих омографов»

#### **bēn bèn**

奔跑 ( ) / 投奔 ( ) / 奔头 ( ) / 奔驰 ( ) / 奔波 ( ) / 奔走呼号 ( )

Как отмечает доктор педагогических наук профессор Гурулёва Татьяна Леонидовна, основными методами обучения иероглифике являются демонстрация, объяснение и упражнение; среди упражнений для отработки омографов можно выделить:

- указание различия звучания слов и выражений с помощью транскрипции пиньинь,

- заполнение пропусков в транскрипции,
- определение правильного варианта звучания из нескольких предложенных,
- исправление ошибочного варианта чтения,
- указание тоновой характеристики,
- выделение фонетика,
- составление слов, словосочетаний и предложений с использованием омографов,
- запись слов и выражений, содержащих морфемы-омографы, транскрипцией пиньинь,
- заполнение пропусков подходящими по смыслу иероглифами и другие упражнения (Гурулева, 2019, с. 244–262).

### **Немного о пособии**

К базовым омографам относятся: 了 (le, liǎo), 着 (zhuó, zhāo, zhào, zhe), 角 (jiǎo, jué), 给 (gěi, jǐ), 会 (huì, ji), 行 (xíng, háng), 和 (hé, huó), 还 (huán, hái), 都 (dū, dōu), 没 (méi, mò), 的 (de / dī / dí / dì) и другие. Если у вас возникли трудности с пониманием, почему иероглифы имеют разные чтения или вы не можете сразу назвать все варианты чтения иероглифа 的 или 着, то надемся, что данное пособие поможет вам найти ответы на ваши вопросы.

Данное учебное пособие направлено на отработку распознавания и правильного чтения омографов. Для составления списка иероглифов 多音字 были проанализированы базовые учебные пособия, используемые для обучения детей в начальной и средней школах в Китае. Пособие состоит из пяти частей: 1) введение, в котором представлены теоретические результаты исследования 多音字; 2) общий список иероглифов омографов, разработанный на основе китайских учебных пособий по распознаванию 多音字; 3) разбор иероглифов; 4) комплексные упражнения с ответами; 5) варианты проверочных работ. В третьей части проводится анализ омографов, представлен порядок написания иероглифов по чертам, варианты чтения омографов с указанием их значений, примеры использования иероглифов, их иероглифическая валентность (способность иероглифов сочетаться между собой в процессе письменной фиксации морфем и односложных слов, участвующих в создании многосложных слов и устойчивых выражений). Для закрепления разобранного материала после сопоставления иероглифов представлены комплексные упражнения разного уровня сложности с ответами. Пособие также включает варианты проверочных работ для отработки материала. Теоретическая и практическая части пособия могут быть использованы как преподавателями по китайскому языку для поиска материала по теме 多音字 и разработке проверочных работ, так и обучающимися для разбора омографов и анализа ошибок, совершаемых при чтении 多音字.

Пусть это пособие станет надежным помощником на пути освоения сложных аспектов китайского языка и откроет новые горизонты для научных исследований.

# СПИСОК ОМОГРАФОВ

啊 ā / ē	禅 chán / shàn	提 dī / tí
挨 āi / ái	颤 chàn / zhàn	调 diào / tiáo
唉 āi / ài	长 cháng / zhǎng	钉 dīng / dìng
艾 ài / yì	裳 cháng / shang	都 dōu / dū
熬 āo / áo	场 cháng / chǎng	斗 dǒu / dòu
拗 ǎo / ào / niù	绰 chāo / chuò	肚 dǔ / dù
扒 bā / pá	朝 cháo / zhāo	度 dù / duó
把 bǎ / bà	称 chèn / chēng	囤 dùn / tún
吧 bā / ba	澄 chéng / dèng	叨 dāo / dào / tāo
柏 bǎi / bó	盛 chéng / shèng	得 dé / de / děi
般 bān / bō / pán	乘 chéng / shèng	的 de / dī / dí / dì
磅 bàng / páng	匙 chí / shi	恶 ě / è / wù
蚌 bàng / bèng	冲 chōng / chòng	发 fā / fà
剥 bāo / bō	重 chóng / zhòng	坊 fāng / fáng
刨 bào / páo	臭 chòu / xiù	分 fēn / fèn
曝 bào / pù	处 chǔ / chù	缝 féng / fèng
背 bēi / bèi	畜 chù / xù	夫 fū / fú / fu
臂 bei / bì	传 chuán / zhuàn	佛 fú / fó
奔 bēn / bèn	创 chuāng / chuàng	脯 fǔ / pú
秘 bì / mì	幢 chuáng / zhuàng	父 fǔ / fù
辟 bì / pì	伺 cì / sì	杆 gān / gǎn
扁 biǎn / piān	参 cān / cēn / shēn	干 gān / gàn
便 biàn / pián	单 chán / dān / shàn	岗 gāng / gǎng
膘 biāo / piào	叉 chā / chá / chǎ /	扛 kāng / káng
别 bié / biè	chà	给 gěi / jǐ
屏 bǐng / píng	差 chā / chà / chāi / cī	更 gēng / gèng
泊 bó / pō	答 dā / dá	供 gōng / gòng
簸 bō / bò	沓 dá / tà	勾 gōu / gòu
卜 bo / bǔ	大 dà / dài	骨 gū / gǔ
膀 bǎng / bang / páng	待 dāi / dài	冠 guān / guàn
薄 báo / bó / bò	逮 dǎi / dài	观 guān / guàn
绷 bēng / běng / bèng	担 dān / dàn	龟 guī / jūn
藏 cáng / zàng	弹 dàn / tán	夹 gā / jiā / jiá
曾 céng / zēng	当 dāng / dàng	胳膊 gā / gē / gé
刹 chà / shā	倒 dǎo / dào	还 hái / huán
	地 de / dì	汗 hán / hàn

## СПИСОК ОМОГРАФОВ

吭 háng / kēng	校 jiào / xiào	吗 má / ma
巷 hàng / xiàng	觉 jiào / jué	埋 mái / mán
号 háo / hào	节 jiē / jié	脉 mài / mò
好 hǎo / hào	结 jiē / jié	蔓 màn / wàn
喝 hē / hè	禁 jīn / jìn	没 méi / mò
荷 hé / hè	尽 jǐn / jìn	闷 mēn / mèn
核 hé / hú	劲 jìn / jìng	糜 mí / mǐ
吓 hè / xià	据 jū / jù	缪 miù / móu
哼 hēng / hng	咀 jǔ / zuǐ	磨 mó / mò
横 héng / hèng	卷 juǎn / juàn	模 mó / mú
华 huá / Huà	圈 juàn / quān	蚂 mā / mǎ / mà
划 huá / huà	倔 jué / juè	抹 mā / mǒ / mò
晃 huǎng / huàng	将 jiāng / jiàng / qiāng	蒙 měng / méng / měng
会 huì / kuài	强 jiàng / qiáng / qiǎng	难 nán / nàn
哄 hōng / hǒng / hòng	嚼 jiáo / jiào / jué	囊 nāng / náng
糊 hū / hú / hù	解 jiě / jiè / xiè	呢 ne / ní
行 háng / hàng / héng / xíng	卡 kǎ / qiǎ	泥 ní / nì
和 hé / hè / hú / huó / huò	看 kān / kàn	宁 níng / nìng
奇 qí / qí	壳 ké / qiào	迫 pǎi / pò
稽 qí / qí	空 kōng / kòng	胖 pán / pang
期 qī / qī	烙 lào / luò	泡 pāo / pào
几 jǐ / jǐ	了 le / liǎo	炮 páo / pào
缉 qī / qī	乐 lè / yuè	喷 pēn / pèn
藉 jí / jiè	勒 lè / lēi	片 piān / piàn
济 jǐ / jì	俩 liǎ / liǎng	撇 piē / piě
系 xì / xì	凉 liáng / liàng	仆 pū / pú
茄 jiā / qié	量 liáng / liàng	铺 pū / pù
假 jiǎ / jià	溜 liū / liù	漂 piāo / piǎo / piào
间 jiān / jiàn	隆 lōng / lóng	蹊 qī / xī
监 jiān / jiàn	笼 lóng / lǒng	栖 qī / xī
渐 jiān / jiàn	弄 lòng / nòng	纤 qiàn / xiān
见 jiàn / xiàn	率 lǜ / shuài	抢 qiāng / qiǎng
降 jiàng / xiàng	将 luō / lǚ	翘 qiáo / qiào
教 jiāo / jiào	拉 lā / lá / lǎ	雀 qiǎo / què
缴 jiǎo / zhuó	喇 lā / lá / lǎ	切 qiē / qiè
角 jiǎo / jué	累 léi / lěi / lèi	亲 qīn / qìng
	落 là / lào / luō / luò	曲 qū / qǔ

## СПИСОК ОМОГРАФОВ

嚷 rāng / rǎng	燕 yān / yàn
撒 sā / sǎ	殷 yān / yīn
散 sǎn / sàn	要 yāo / yào
丧 sāng / sàng	钥 yào / yuè
扫 sǎo / sào	荫 yīn / yìn
煞 shā / shà	饮 yǐn / yìn
夏 shà / xià	应 yīng / yìng
扇 shān / shàn	佣 yōng / yòng
稍 shāo / shào	与 yǔ / yù
少 shǎo / shào	熨 yù / yùn
舍 shě / shè	晕 yūn / yùn
什 shén / shí	咽 yān / yàn / yè
省 shěng / xǐng	载 zǎi / zài
识 shí / zhì	脏 zāng / zàng
似 shì / sì	择 zé / zhái
熟 shóu / shú	炸 zhá / zhà
属 shǔ / zhǔ	占 zhān / zhàn
赛 sāi / sài / sè	爪 zhǎo / zhuǎ
折 shé / zhē / zhé	挣 zhēng / zhèng
数 shǔ / shù / shuò	正 zhēng / zhèng
说 shuì / shuō / yuè	症 zhēng / zhèng
宿 sù / xiǔ / xiù	吱 zhī / zī
踏 tā / tà	只 zhī / zhǐ
挑 tiāo / tiǎo	中 zhōng / zhòng
吐 tǔ / tù	种 zhǒng / zhòng
帖 tiē / tiē / tiè	轴 zhóu / zhòu
瓦 wǎ / wà	转 zhuǎn / zhuàn
委 wēi / wěi	钻 zuān / zuàn
为 wéi / wèi	作 zuō / zuò
尉 wèi / yù	扎 zā / zhā / zhā
鲜 xiān / xiǎn	咋 zǎ / zé / zhā
相 xiāng / xiàng	仔 zǎi / zī / zǐ
削 xiāo / xuē	着 zhāo / zháo / zhe /
血 xiě / xuè	zhuó
兴 xīng / xìng	
吁 xū / yù	
旋 xuán / xuàn	
压 yā / yà	

# РАЗБОР ИЕРОГЛИФОВ

## 啊 ā / ě

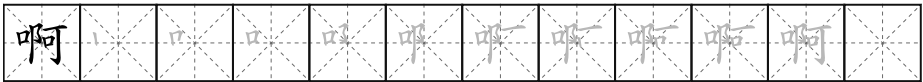
阿 а частица восклицание, которое указывает на неприятное удивление

阿 ā графема префикс личных имен (выражает ласкательную форму)

阿 ā графема используется перед названиями родственников

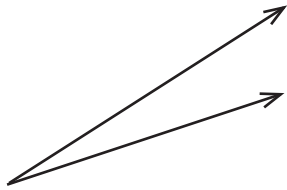
阿 ě графема подыгрывать, потворствовать; холм, поворот; (ТКМ) желатин из ослиной кожи

## ПОРЯДОК НАПИСАНИЯ:



## 多音字:

阿



ā 阿姨 āyí «тётя, тётушка»,  
阿婆 āpó «матушка»

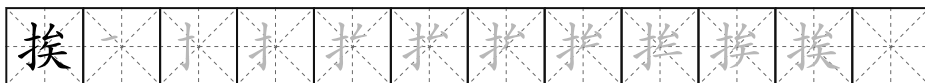
ě 阿胶 ējiāo «кит. фарм. желатин из ослиной кожи (на воде из колодца 阿井, обладает тонизирующим и успокаивающим действием)», 阿谀奉承 ē yú fèng chéng «раболепствовать, ползать на коленях (перед кем-л.), льстить, заискивать, подхалимничать»

## 挨 āi / ái

挨 āi быть близко к, находиться рядом с; один за другим, по очереди

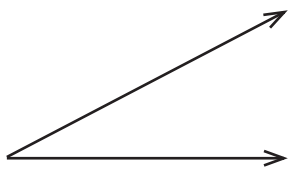
挨 ái подвергаться, терпеть; откладывать, затягивать

### ПОРЯДОК НАПИСАНИЯ:



多音字:

挨



**āi** 挨边 āibiān «находиться у края чего-либо, быть близким к чему-либо», 挨近 āijìn «приблизиться, придвинуться»

**ái** 挨饿 áì'è «терпеть голод, голодать», 挨宰 áizǎi «заломили цену, ободрали как липку, содрали три шкуры (с кого-либо)»